

« La edición en idiomas locales y nacionales: ¿Qué oportunidades para la edición en África? »

Taller de la Asamblea internacional de editores independientes,
para hacer juntos que viva y se refuerce la bibliodiversidad

11 – 13 de junio de 2013 – Uagadugú,
Burkina Faso

Contexto:

Aunque haya muchos idiomas africanos, la edición en idiomas nacionales todavía encuentra dificultades para desarrollarse y difundirse en África francófona (particularmente respecto al África anglófona), por la presencia dominante de idiomas heredados de la colonización. Sin embargo, algunas editoriales publican en idiomas africanos, y llegan de esta manera a lectores a menudo aislados. Apuntando a perpetuar textos, promover autores, difundir ideas con la mayor amplitud posible, nueve editores de siete países de África decidieron juntarse para desarrollar flujos de traducciones desde un idioma africano a otro e implementar proyectos de coedición bilingües o trilingües que sean representativos de la diversidad lingüística en África.

A partir de un informe sobre la situación de la edición en idiomas africanos que redactaron los participantes para preparar este taller, los editores propusieron proyectos editoriales colectivos que podrán ser implementados en los próximos años con el apoyo, entre otras entidades, de la Alianza.

Por último, la organización de una Feria de lo escrito y del libro en idiomas africanos (SAELLA) estuvo también en el centro de los debates: esta feria es la próxima fecha de encuentro propuesta a los poderes públicos y los profesionales para implementar medidas que favorezcan el aprendizaje y la edición en idiomas africanos.

Metas del taller:

- Sensibilizar los poderes públicos al desarrollo del aprendizaje en idiomas nacionales;
- Formular propuestas concretas orientadas a entidades que obran a favor de los idiomas locales;
- Formular recomendaciones orientadas a los profesionales del libro; de forma más general formular recomendaciones para la organización de una Feria de lo escrito y del libro en idiomas africanos y para el desarrollo de proyectos editoriales en idiomas africanos.

1/ Breve informe sobre la situación de la edición en idiomas africanos

Constataciones generales:

- La edición moderna en idiomas africanos esta todavía en pañales (tiene tan solo veinte años en África francófona, empezó antes en África anglófona, ... **completar y precisar en cuanto a África lusófona**);
- Por falta de estadísticas confiables, es difícil, o hasta casi imposible, proporcionar una imagen real de la situación actual del sector (campos cubiertos, tiradas, ingresos generados, etc.);
- El no-uso de los idiomas nacionales como lenguas prioritarias en la educación escolar persiste en la mayoría de los países de África francófona;
- Por ende hay pocos manuales escolares producidos en idiomas nacionales;
- Los recursos económicos disponibles para la producción de libros en idiomas africanos son escasos o inexistentes;
- Los circuitos tradicionales de distribución « clásica » demuestran poco interés para este tipo de producciones;
- Las bibliotecas y otros centros de lectura pública que promueven publicaciones en idiomas africanos son escasos o hasta inexistentes;
- Sin embargo, hay algunos casos de prensas rurales en idiomas africanos que son viables (en el caso del Burkina Faso por ejemplo).

Principales dificultades encontradas por los editores y actores de la edición en idiomas:

- Muy pocas editoriales publican en idiomas africanos -de allí la escasa disponibilidad de libros y otros materiales de lectura en idiomas africanos;
- La cantidad de hablantes que saben leer y escribir en idiomas africanos es también reducida;
- Las redes tradicionales de distribución y lectura publica no toman en cuenta los libros publicados en idiomas africanos, generalmente de menor calidad en términos de fabricación;

En resumen: los libros en idiomas africanos disponen de un mercado potencialmente extenso. Sin embargo, algunos factores de bloqueo reducen considerablemente el tamaño de la clientela potencial: en especial, la alta tasa de analfabetismo, la poca costumbre de leer, la escasez del poder adquisitivo del público al cual se apunta, y la poca visibilidad/disponibilidad de los libros.

Las oportunidades que representa la edición en idiomas africanos:

- Los beneficios del uso de los idiomas maternos en el proceso de aprendizaje en los primeros niveles de la educación formal son innegables.
- África presenta la población más joven del mundo con más de 130 millones de niños que tienen menos de 6 años, y tasas de analfabetismo en crecimiento constante.
- Los mercados se organizan cada vez mejor; las sinergias profesionales, también.

- Los libros en idiomas africanos disponen de un mercado potencialmente extenso, que se puede administrar con producciones cuidadosamente enfocadas hacia un blanco de público (producciones originales, bilingües, traducciones, adaptaciones, etc.).
- Son cada vez más numerosos los países que toman medidas políticas apuntando al reconocimiento del rol y del lugar de los idiomas nacionales como herramientas y soportes de educación y capacitación: escuelas bilingües, escuelas satélites, segundas lenguas, etc.
- Hoy en día apareció un gran potencial porque poderes públicos sacaron a concurso manuales escolares en idiomas africanos para editores privados (es el caso en Malí, Burkina Faso, Ruanda, Senegal,...).
- Materiales de lectura complementaria en idiomas africanos como libros juveniles, novelas, etc. han de figurar pronto en las bibliotecas escolares y los rincones de lectura de las escuelas (es el caso en Malí, Burkina Faso, Costa de Marfil, Guinea, Guinea-Bisáu, ...)

2 / Recomendaciones formuladas en el taller

Para los Estados

- Seguir con las acciones que apuntan a implementar medidas políticas y reglamentos favorables a los idiomas africanos (en la educación, la vida política y social, la fiscalidad, ...) y favorables a los editores – políticas educativas y lingüísticas, políticas de lectura pública, etc;
- Reforzar los partenariados público-privado en el campo de la producción de manuales escolares y otros materiales educativos en idiomas africanos, involucrando a los profesionales locales e incluso otorgando la preferencia nacional a los editores locales cuando se llama a concurso;
- Implementar sistemas de apoyo a la producción, difusión y promoción de los libros en idiomas africanos;
- Apoyar el fomento de un ámbito de letrados en idiomas africanos (escuelas, centros de alfabetización, bibliotecas y otros lugares de lectura).

Para los partners involucrados en el desarrollo

- Incrementar el apoyo técnico y material para el uso efectivo y el desarrollo de los idiomas africanos como vectores de comunicación institucional y social;
- Implementar medidas duraderas de apoyo a los profesionales del libro y de la prensa en idiomas africanos (en particular, refuerzo de las aptitudes profesionales);
- Reforzar el diálogo entre, por un lado profesionales nacionales y/o agrupaciones de profesionales, y por otro lado partners técnicos y financieros (Alianza internacional de editores independientes, Organización internacional de la Francofonía, UNESCO, Dirección del Desarrollo y de la Cooperación suiza, etc.);
- Sensibilizar e incentivar las estructuras de donación de libros para que se informen sobre las producciones en idiomas africanos y para que se incluyan libros en idiomas africanos editados en África dentro de los procesos de donación

Para los profesionales del libro africanos

- Organizar y/o reforzar las entidades profesionales nacionales y regionales para que puedan llevar a cabo acciones de presión y lobbying institucional;
- Diversificar las producciones de libros en idiomas africanos de buena calidad y costo accesible y así contribuir a la bibliodiversidad, tanto a nivel nacional como internacional;
- Implementar un sistema de vigilia estratégica para aprovechar las oportunidades comerciales en idiomas africanos (particularmente en cuanto a manuales escolares);
- Localizar y utilizar las herramientas digitales que ya existen (tanto para la producción y conservación de las obras en idiomas africanos como para su promoción);
- Colaborar estrechamente con los entes de prensa en idiomas africanos, las bibliotecas y las librerías locales;
- Activar las redes y generar intercambios con sus pares para implementar proyectos de coedición y traducción (bilingües, trilingües, adaptaciones, etc.), organizar una Feria de lo escrito y del libro en idiomas africanos, colaborar con otras entidades activas en el mismo sector.

3 / Propuestas concretas de los editores

- Organización de una Feria de lo escrito y del libro en idiomas africanos – SAELLA – 1era edición « piloto » en 2014, durante el encuentro general de la Alianza en Ciudad del Cabo (Sudáfrica) – fecha y lugar para confirmar;
- Proyectos de coedición transfronterizos, en su mayoría bilingües:
 - Proyecto 1: editoriales Sankofa & Gurli / Edilis et Ganndal = bilingüe francés / diula
 - Proyecto 2: editoriales Sankofa & Gurli / Papyrus = wólof y/o peul
 - Proyecto 3: editoriales Bakamé et Ganndal = bilingüe kinyarwanda / pulaar
 - Proyecto 4: editoriales Papyrus / Ku Si Mon = bilingüe francés / criollo haitiano
 - Proyecto 5: editoriales Jeunes malgaches / Edilis = cesión de derechos para una publicación bilingüe (francés/malgache y francés/idiomas nacionales marfileños)
 - Proyecto 6: proyectos transversales en varios idiomas = colección « Les petites mains » y *Histoire générale de l'Afrique*.

4 / Para seguir

- **Recomendaciones y propuestas a favor de una edición en idiomas africanos:** Validación por los participantes de las recomendaciones y propuestas, traducción y envío a las otras redes lingüísticas de la Alianza para adaptación => otoño de 2013 / primavera 2014
- **Resumen del taller – Verbatim del taller** => 2014
- **Organización del SAELLA** (Feria de lo escrito y del libro en idiomas africanos) e **implementación de los proyectos editoriales fomentados durante el taller** => 2013-2014
- **Validación y difusión de las recomendaciones formuladas durante el encuentro de Ciudad del Cabo** => 2014